

# TRAIN – LA PROMESSE DE MIYAZAWA

## *Dossier de présentation*



THÉÂTRE  
incliné

mitiki  
iii iii iii

**Contact diffusion /**

**France :**

Mitiki

Bertrand Guerry

et Alix Prud'Homoz

02 43 51 15 53 |

[contact@mitiki.com](mailto:contact@mitiki.com)

[www.mitiki.com](http://www.mitiki.com)

***L'équipe de création***

***Scénario*** : José Babin

***Mise en scène*** : José Babin en collaboration avec Kohey Nakadachi

***Distribution*** : Kohey Nakadachi, Fumiko Hayashi, Noriyuki Yasuda,  
Alain Lavallée et José Babin

***Assistance à la mise en scène*** : Nadine Walsh

***Musique*** : Fumiko Hayashi, Kohey Nakadachi, Noriyuki Yasuda

***Vidéo*** : Yann Becker et Gamon Nyoze

***Régie*** : Julien Laflamme et Yann Becker

***Concepteur lumières et ombres*** : Alain Lavallée

***Marionnettes*** : José Babin et Alain Lavallée

***Conceptrice décors et costumes*** : Yuko Nishida

***Réalisation des décors*** : Jean-René Trudel

***Patine des décors*** : Jacinthe Duchesneau

***Musiciens*** : Fumiko Hayashi, Noriyuki Yasuda,  
Ayano Nishikawa (violoncelle/bande sonore)

***Voix enregistrées*** : Théo Vincent Cirrito (Haku),  
Fumiko Hayashi, Noriyuki Yasuda

***Stagiaire*** : Akiko Kodama

***Administration*** : Georgine Vaillant et Korin Sakura

***Communications*** : Julie Doneda

***Graphiste*** : Alain Lavallée



***Photos*** © Yann Becker et Michel Pinault

*Un spectacle de paix et de beauté,  
une porte qui s'ouvre sur une culture mystérieuse.*

### **L'histoire**

Chapeau melon et long manteau, Kenji Miyazawa prend le train pour porter un bol de neige à sa sœur mourante. Marie s'envole vers le Japon pour réaliser une promesse impossible faite à son fils. Une rencontre, un voyage dans la mémoire de l'autre comme un miroir de sa propre quête. Un univers peuplé de personnages et de paysages étranges, inspirés des nombreuses « esquisses de l'imaginaire » du poète Miyazawa.

### **La forme**

Ce spectacle poétique se présente comme un théâtre d'images. Quelques pages de texte en français et en japonais ponctuent le rythme et donnent les clefs de cette histoire en ouvrant des portes sur l'imaginaire proposé. La forme allie comédiens, marionnettes, théâtre d'ombres, danse et musique sur scène (instruments traditionnels japonais, koto et voix).



Comme des haïkus visuels, **TRAIN, la promesse de Miyazawa**, est parsemé d'impressions instantanées du réel, vus à travers les yeux du personnage de Marie transformée par le contact du Japon et la rencontre de Miyazawa dans un train pour Hanamaki.

*« La fraîcheur de l'instantané : le charme d'un haïku vient de sa simplicité. Car en quelques mots prononcés dans une même respiration, voilà une porte qui s'ouvre, un ciel qui s'élargit, l'esprit qui s'apaise, un rire ou une émotion qui jaillit. » Marie-Anne Jost*

Cette citation de l'éditeur Marie-Anne Jost à propos des haïkus exprime bien précisément ce que l'auteure a voulu explorer.

## **Une rencontre avec le Japon.**

*Après 2 résidences où les artistes de la Kio Company sont venus au Québec, les artistes du Théâtre Incliné sont allés créer le spectacle au Japon. D'abord dans le village de Hanamaki, patelin de Miyazawa situé dans le nord du Japon. Puis, à Osaka où la première ouvrait le festival Tactan en juillet 2009.*

*Kohey Nakadachi incarne le poète Miyazawa; il partage la scène avec Alain Lavallée et José Babin, comédiens marionnettistes du Théâtre Incliné. Pour les accompagner : deux merveilleux musiciens. D'un côté : Nori qui joue tambours, flûte et autres instruments traditionnels japonais. De l'autre : Fumiko qui joue du koto et de la bande son « live ».*



## **L'inspiration**

Kenji Miyazawa est l'auteur de certains des poèmes les plus célèbres de la littérature japonaise moderne. La gloire lui a toutefois échappé de son vivant, l'universalité de son œuvre n'étant reconnue qu'après sa disparition. Il écrivait dans la région d'Iwate, dans une sorte de « zone frontière »... Inspirés de ce lieu, nous posons notre regard sur une étape de sa vie. De son œuvre, nous choisissons le poème «Morning of the last farewell», dédié à sa sœur et quelques unes de ses nouvelles les plus célèbres: « Le Train de la voie lactée » et « Gauche le violoncelliste ». Puis nous ajoutons le regard d'une québécoise qui emprunte ce train de tous les possibles.



## Une création du Théâtre Incliné (Laval) et de la Kio Company (Osaka)



*Kenji Miyazawa était un homme fortement inspiré par le mélange des cultures occidentales et orientales. Cette passion est également celle du Théâtre Incliné depuis plusieurs années, ses artistes sont des voyageurs qui prennent plaisir à s'associer à différents créateurs, différentes cultures.*

***Train, la promesse de Miyazawa*** est la troisième coproduction internationale de la compagnie qui va cette fois-ci à la rencontre du Japon.



Le **Théâtre Incliné** est compagnie québécoise fondée en 1991 par José Babin, metteuse en scène et comédienne spécialisée en mime corporel. Le mandat de la compagnie s'articule autour de la recherche de

nouvelles formes, la création et la diffusion de spectacles de théâtre axés vers une poésie de l'image. Ses productions visent principalement un public adulte mais sa forme théâtrale, qui se caractérise par l'utilisation de marionnettes, de comédiens et de théâtre d'ombres, attire souvent un public plus large.

**José Babin** cherche et fouille le théâtre avec son collègue **Alain Lavallée**, marionnettiste et joueur d'ombres. Ensemble ils jouent aux alchimistes et créent des alliages singuliers. Les résultats de leurs recherches sur la forme théâtrale - notamment sur un alliage ***mime corporel et marionnette*** et sur la ***dramaturgie de la lumière*** - leur ont valu la reconnaissance de leurs pairs et des invitations régulières comme formateurs pour professionnels des arts de la scène (Québec, Acadie, France, Japon et Nunavut). Le Théâtre Incliné diffuse ses productions en Amérique, en Europe et en Asie.

### **Tournées internationales**

Entre 2003 et 2011, le Théâtre Incliné a visité la France, les États-Unis, l'Espagne, la Norvège, la Finlande, Taïwan, la Corée du Sud, le Japon et la Nouvelle Calédonie.

Parmi ses spectacles les plus connus : **L'OEIL DE ROSINNA, CARGO** et **RAFALES**.



**THE KIO COMPANY**

Fondée en 1971 au Japon, la **Compagnie KIO** présente des pièces originales de théâtre jeunesse. Elle se produit dans des établissements scolaires (du primaire à la fin du secondaire) et des événements grand public. La Compagnie participe également au développement culturel de sa collectivité grâce à son petit théâtre en forme de « boîte noire », le Loxodonta Black. KIO organise aussi Tactan, le Festival international des arts de la scène

d'Osaka pour l'enfance et la jeunesse.

La Compagnie s'associe fréquemment à des artistes d'autres disciplines que le théâtre afin de susciter un « tourbillon créateur » qui rende justice à toutes les formes d'expression. Par ses spectacles multidimensionnels, elle cherche à partager sa passion des arts de la scène avec le monde entier. Les projets d'échange internationaux de KIO visent à renforcer la compréhension mutuelle et l'amitié entre les pays et les peuples, par-delà les nationalités, les langues et les appartenances ethniques.

Les productions de la Compagnie KIO naissent de la passion et du désir incessant de relever de nouveaux défis. L'espace, le temps et l'humain occupent un lieu central dans ces pièces. Profondément ancrée dans sa collectivité, la Compagnie KIO défend dans chacun de ses projets l'importance capitale de la culture, de l'échange et du dialogue. Pour contribuer à rendre le monde plus vivant et plus humain, elle propose un « mode de vie créateur » qui place la créativité et l'imagination au cœur du quotidien.

### **Prix**

Prix Services culturels du Gouverneur d'Osaka

Prix Conférence nationale du théâtre pour l'enfance et la jeunesse

Prix Sélection d'excellence du théâtre jeunesse de Tokyo

### **Tournées internationales**

- « **Qu'est-ce que c'est que cette boîte?** »

Festival international des arts et de la culture pour l'enfance et la jeunesse, Shanghai, 1994.

- « **Qui a volé l'œuf?** »

14<sup>e</sup> Congrès et festival des arts de la scène ASSITEJ, Séoul, 2002.

- « **Monstre vert** »

22<sup>e</sup> Festival international de théâtre pour enfants, Nabeul, Tunisie, 2007.

2<sup>e</sup> Festival asiatique de théâtre pour enfants, Taipei, 2008.



# トレン\*TRAIN

LA PROMESSE DE MIYAZAWA

## Fiche technique

Durée : 55 minutes

Public : 8 ans et +

Jauge : 400 personnes

Aire de jeu : 9 m. x 6 m. x 4,5 m. (H)

Ce spectacle est disponible  
en français, en anglais et en japonais.

## Tournées

Création Osaka Festival TACTAN, Japon, juillet 2009

Okinawa Festival Kijimuna, Japon, août 2009

Montréal Festival Casteliers, Québec, mars 2010

Laval Maison des Arts, Québec, mars 2010

Vandoeuvre-lès-Nancy, CCAM scène nationale, France, mars 2011

Reims, Festival Méli'môme, France, mars 2011

THÉÂTRE  
**incliné**  
397, boul. des Prairies, # 413  
Laval (Québec) H7N 2W6  
CANADA



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

FONDS JAPON-CANADA  
JAPAN-CANADA FOUNDATION

Conseil des arts  
et des lettres

Québec



## Contact diffusion / France :

Mitiki

Bertrand Guerry et Alix Prud'Homoz  
02 43 51 15 53 | [contact@mitiki.com](mailto:contact@mitiki.com)

[www.mitiki.com](http://www.mitiki.com)

